

中华人民共和国北海市和瑞士联邦卢加诺市 建立友好城市关系协议书

中华人民共和国北海市和瑞士联邦卢加诺市，根据中瑞两国建交原则，为增进中瑞两国人民的了解和友谊，巩固并发展两市的友好合作，经过友好协商，双方同意建立友好城市关系。

一、双方根据互利的原则，在经济、贸易、科技、文化、教育、体育、卫生、人才等方面开展多种形式的交流与合作，促进共同繁荣发展。

二、双方领导人和有关部门保持经常的联系，以便就双方交流与合作事宜及共同关心的问题协商。

三、本协议书于2004年12月18日在中国北海市签署，并自签字之日起生效。

四、本协议书用中文、意大利文两种文字写成，一式两份。两种文本同等作准。

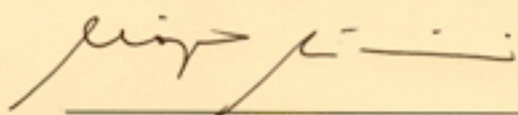
中华人民共和国

北海市市长

唐成良

瑞士联邦

卢加诺市市长

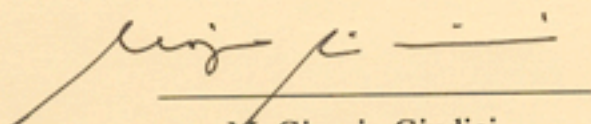


Accordo di collaborazione tra la Città di Beihai, Repubblica Popolare Cinese e la Città di Lugano, Svizzera

Sulla base dei principi stabiliti nel patto diplomatico tra la Repubblica Popolare Cinese e la Svizzera, la Città di Beihai, Repubblica Popolare Cinese e la Città di Lugano, Svizzera, nell'intento di accrescere la comprensione e l'amicizia reciproca tra i due popoli e di consolidare e sviluppare la cooperazione amichevole tra le due città, sono giunte, attraverso consultazioni amichevoli, ad un'intesa per la realizzazione di un accordo, che istituisce dei rapporti di cooperazione tra le due città.

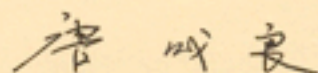
1. Le due parti, sulla base del principio d'uguaglianza e reciprocità, si impegnano a sviluppare scambi e cooperazioni in varie forme e ambiti nei settori dell'economia, del commercio, della scienza e della tecnologia, della cultura, dell'istruzione, dello sport, della salute e delle risorse umane, al fine di promuovere lo sviluppo e la prosperità comune.
2. Le due parti si impegnano a mantenere contatti frequenti in modo da facilitare le consultazioni riguardanti temi di interesse comune e progetti concreti nati dalla cooperazione e dagli scambi reciproci.
3. Questo accordo, firmato a Beihai il 18 dicembre 2004, entra in vigore a partire dal momento della firma.
4. Il presente accordo è redatto in lingua cinese ed italiana; le due versioni sono ugualmente autentiche.

Per la Città di Lugano



Mr. Giorgio Giudici
Sindaco di Lugano

Per la Città di Beihai



Mr. Tang Chengliang
Sindaco di Beihai